

В. Ф. ХРИПКОВ

Русские списки и редакции перевода «Троянской истории» Гвидо де Колумна

На рубеже XV—XVI вв. на Руси стал известен перевод латинского романа сицилийца Гвидо де Колумна «История разрушения Трои», написанного в 70-х гг. XIII в.¹ Пока не установлено, был ли перевод осуществлен в западных русских землях, например во Пскове или Новгороде, либо туда был занесен уже готовый перевод из белорусских или украинских земель.²

Но сам факт включения в русскую книжность этого произведения был знаменателен: русские читатели познакомились не только еще с одной версией сюжета о Троянской войне, но и с невиданным еще на Руси жанром — западноевропейским куртуазным рыцарским романом.

В результате разысканий В. Н. Щепкина,³ Н. В. Геппенера и О. В. Творогова⁴ история перевода на русской почве представляется в следующем виде. Получили распространение как сам перевод (Древнейшая редакция), так и его переработки: редакции, представленные единичными списками (назовем их «особыми» редакциями), известная в 12 списках Краткая редакция и редакция, названная О. В. Твороговым «Печатной», так как она известна нам по публикации петровского времени.⁵

В данной статье будут рассмотрены два недостаточно исследованных списка Древнейшей редакции перевода, а также «особые» редакции — русские переработки этого перевода.

* * *

К Древнейшей редакции исследователи относят списки Музейский (далее Муз.; ГИМ, Музейское собр., № 358, серед. XVI в.); Мазуринский (далее Маз.; ЦГАДА, собр. Мазурина, № 368, втор. пол. XVI в.); Уваровский (далее Ув.; ГИМ, собр. Уварова, № 525 (1310), конец XVII в.) и Академический (БАН, Текущие поступления, № 15, XVII в.). К ним можно

¹ Голенищев-Кутузов И. Н. Средневековая латинская литература Италии. М., 1972. С. 233. Латинский текст издан Columnis G. de Historia destructionis Troiae / Ed. N. E. Griffin. Cambridge, Mass., 1936.

² Геппенер Н. В. К истории перевода «Повести о Трое» Гвидо де Колумна // К сорокалетию ученой деятельности акад. А. С. Орлова. Сб. статей. Л., 1934. С. 356—359.

³ Щепкин В. Н. Лицевой сборник Российского исторического музея // ИОРЯС. 1899. Кн. 4. С. 1364—1374.

⁴ Троянские сказания. Средневековые рыцарские романы о Троянской войне по русским рукописям XVI—XVII веков / Подгот. текста и статьи О. В. Творогова, Комментарий М. Н. Ботвинника и О. В. Творогова. Л., 1972.

⁵ Творогов О. В. Древнерусский перевод «Троянской истории» Гвидо де Колумна и издание 1709 г. // ТОДРЛ. Л., 1971. Т. 26. С. 67—71.

теперь добавить и еще один список, хранящийся в ЦГАДА. История его такова.

Список принадлежал известному собирателю рукописей князю П. П. Вяземскому. Он посчитал его буквальным переводом, осуществленным с латинского страсбургского издания 1489 или 1493 г. Это суждение Вяземского привел Х. Лопарев в своем описании рукописного собрания ОЛДП, куда этот список вошел под № Q132.⁶ Затем список считался утраченным: при передаче собрания ОЛДП в ГПБ его не оказалось в наличии. Просматривая список «Истории», обнаруженный Б. И. Морозовым в ЦГАДА (ф. 188, № 69),⁷ мы установили, что это и есть считавшийся утраченным список Вяземского.

Приведем сведения о нем. Список, как отметил еще владелец, дефектен, он не имеет начала и конца. Текст начинается с главы «О числе кораблей», со слов «та бысть». Она же последи разрешения ради своего обета в храм Афродита прииде» (л. 14) (первые листы—13 об. — описание данной рукописи П. П. Вяземским). Заканчивается рукопись главою «О изгнании Енеине», словами «яж от корени тоя щели далеко и широко поле протязашеся и леси и во многих источник вод» (л. 259). На л. 18 об.—31 в результате путаницы листов в протографе нарушена последовательность текста с утратой отдельных фрагментов. В списке много пропусков.

Пропущен рассказ о пророчестве Кассандры, узнавшей об увозе Елены, опущены рассуждения Гвидо, нет повествования об утешении Агамемноном Менелая и о решении собирать греческих князей для похода на Трою, рассказов о приходе Ахиллеса, Патрокла и Диомиды, о гибели Диоскуров и вознесении их на небо. Пропущена полностью глава «О образех и возрастех человек», а также начало следующей главы (характеристика Приама) «О образе и возрасте троян». Отсутствует речь Париса к Елене при их встрече в храме Афродиты, утрачен конец главы «О греках, пославших в Делфон» и большая часть главы «О образе златом Апполинове», в результате чего выпали приведенные Гвидо сведения из Первой книги Царств. Пропущены рассуждения о идолопоклонении и упразднении его христианством; нет упоминания о поругании Ирода волхвами, о явлении ангела во сне Иосифу — супругу Богородицы и т. д. Вытекает естественный вывод, что предположение Вяземского, согласно которому данный список — оригинал перевода, должно быть отклонено. А особенность списка — соответствие двух его страниц, по 23 строки на каждой, одной колонке текста латинского издания — видимо, имеет другое объяснение.

Необходимо сказать несколько слов и о Мазуринском списке Древнейшей редакции. Он был введен в научный оборот Н. В. Геппенером.⁸ Только в этом списке сохранилось предисловие, восходящее к латинскому тексту Гвидо, говорящее о значении исторического знания. «И долговременство может загладити ниже прошедшаго времени ветхая протечения усопным молчанием заключают, цветут бо в них величия ради болших всегдашня воспоминавения, зане от прошедших последующим направляется слово и древних писание верных соблюдомоя, прежде отшедших, прошедшая, аки настоящая // являют мужем храбрым, их же долго и мира веку же дав» (л. 1—1 об.). Именно это предисловие процитирует Тучков в своей переработке жития Михаила Клопского, вспоминая «книгу... Тройскаго пле-

⁶ Лопарев Х. Описание рукописей Общества любителей древней письменности. СПб., 1893, ч. 2, СХХХII. С. 209—210.

⁷ Морозов Б. И. Новоописанная коллекция рукописного собрания ЦГАДА // Проблемы научного описания рукописей и факсимильного издания памятников письменности: Материалы Всесоюзной конференции / Под. ред. М. В. Кукушкиной и С. О. Шмидта. Л., 1981. С. 190.

⁸ Геппенер Н. В. К истории перевода... С. 352—359.

нения»: «ярко неизглажение памяти их долговременством переходных лет...».⁹

В результате пропусков на л. 5 об., 15 об.—16, 86—87, 94 об.—95, 204, 210 об.—211, 239, 256, 257 об., 283 об. утрачены фрагменты, повествующие о замысле Пелея погубить Ясона, о согласии Ясона отправиться за золотым руном, о построении корабля Арго, сведения о Геракле и об отплытии аргонавтов. Нет в повествовании рассуждений Гвидо по поводу того, что царь Оетес напрасно позволил Медее сесть рядом с Ясоном. Пропущена сцена встречи Париса и Елены в храме и начало обращения Париса к троянцам с предложением захватить городок, храм и пленить Елену. Выпали сведения о приходе Нестора к Менелаю и о том, что они вместе направились в Спарту, куда подошли Кастор, Полидевк и Агамемнон. Отсутствует часть речи Агамемнона. Перечень подобных пропусков может быть продолжен.

Заканчивается список в главе «О смерти Уликсове» словами: «И абие зельны ради болезни пад на землю едва жив. Последи, на земли встав, раздра ризы своя, вооружен бо бе» (л. 300 об.).

Лакуны и отсутствие конца в тексте свидетельствуют о механическом характере пропусков в протографе Мазуринского списка.

Переписчик часто пропускал отдельные слова и фразы, но иногда, напротив, дополнял свой источник, например:

«воставшу убо тоя ноши смерканию, многим разнством колеблется мысль в Медеи» (Ув, л 13)

«от предреченных злых, колико бе после злых собрание» (Муз, л 615)

«поистинне прелщают ложным блужением» (Ув, л 15 об)

«усты меча свирепю гонят» (Муз, л 609 об)

«воставшу убо разньствием колеблется мысль в Медии» (Маз, л 22 об)

«от предреченных злых собрание» (Маз, л 50 об)

«поистине прелщают и яве превращают ложным блужением» (Маз, л 24 об)

«усты меча свирепаго сице, да яко срамне обращаются в бег» (Маз, л 46)

В списке много неправильных чтений, например: вместо «апрузинян быти» в Ув. — «а друзи нам баста» в Маз.; в Ув. — «с волы», а в Маз. — «слова»; в Муз. читается «жалы», в Маз. — «жилы»; в Ув. — «камор», в Маз. — «крамолу» и т. д. Однако в Маз. встречаются и верные чтения, тогда как в остальных списках Древнейшей редакции им противопоставлены дефектные.

Остальные списки Древнейшей редакции уже получили характеристику в работах В. Н. Щепкина, Н. В. Геппенера и О. В. Творогова.

* * *

До сих пор не было осуществлено подробное описание «особых» редакций «Истории» — сокращенных переработок ее перевода, известных нам в единичных списках. Перейдем к их рассмотрению.

Титовская редакция (далее Тит.) представлена списком из собрания Титова, № 2953, XVII в. Его характерная особенность в том, что протографом данного списка была, видимо, иллюстрированная рукопись с подписями под миниатюрами. Эти подписи (излагающие сюжет миниатюры) перенесены в список Тит. и, как правило, выделены киноварью. Например:

«Езон со Еркулесом и со иными спутники пристава в корабли во Фригии и на дни некия ту почиваше,

⁹ См Повести о Житии Михаила Клопского / Подгот текста и статья Л А Дмитриева М, Л, 1958 С 164

черпая воду. Сущие же ту людие послаша ко царю Лаомедонту скоро» (л. 3 об.).

«Приидоша ко троянскому Лаомедонту скоро посланиями со епистолиями» (л. 6).

«Язон и Еркулес и прочии сташа у дверей полаты царевы» (л. 9 об.).

«Трояне вси во граде почиша сном, град же укрепил, токмо стражи не спят, воинстии люди греческия в шатрах почиша сном, токмо стражи не спят» (л. 268 об.).

Отметим, что в приведенных примерах устные посольские речи переписчик заменил посылкою грамот. Возможно, что на миниатюрах протографа были изображены моменты передачи грамот послами.

Иногда редактор стремился пояснять или дописывать отдельные фрагменты и делал это строго на основе своего источника. Вот несколько примеров:

«Восприят убо от царя Пелея Язон отпущение» (Ув, л. 5)

«Но завидное бо умных дворовство, яже всегда покою живущих преткновенно, от не умыслимых лаятельств без вины враждебной сей соблазнину привлече, коея ради толика убийства излилися пагуба» (Ув, л. 6)

«Восприят наказание Филот Тесалокиянин // от царя Пелея Езон плыти отпущение» (л. 2)

«Но завидное безумных коварства, яже всегда в покое сами живущи трояне и не разумеша они трудного морского шествия и умыслиша трояне лаятельство безвинное и враждебное и соблазну вина И послаша ко царю Лаомедонту скоро послонника, глаголюще тако „Во Фригийской стране, в Троянской державе, присташа грецы в велице корабли и черплюще воду от студенец наших, язык же их нами не знаем есть“ < > // и такыя ради вины убийства излиися пагуба» (л. 3 об.—4)

Повествуя о прибытии Ясона и Геракла на Колкос, переписчик старался усилить благообразный этикет событий.

«совопрошающимс ям, несть кто, вину их пришествия им открыт, донеле царские полаты врат доходят» (Ув, л. 8 об.)

«Царь же Оетес уроженнаго ему благодарения не забы, скоро ему зане пришествие греков возгреме, со престола царского воста, грекам встречу со множеством своих изыде» (Ув, л. 8 об.)

«Егда же им повеле сести, Язон многим дерзновением исполнися» (Ув, л. 8 об.)

«Ко вопрошающим же людем несть никто ж, иж бы кто открыл или сказал вину пришествия их, донеле же царския полаты ко дверем приходят, в ней же полата, сам царь Оет живяше и сташа у дверей» (л. 9 об.)

«Царь же Оет уроженнаго ему благородия не забыв, зане пришествие греков возгреме, и трепетен бысть велми о пришествии Язонове и Еркулесове, не забыв бо Язонава благородия и скоро со престола царского воставает и со многим трепетом ко греком во сретение скоро изыде» (л. 10)

«царь в полаты пазлащенная Возведенным им бывшим, Язону и Еркулесу в полаты царевы, царь же Оет повеле им сести И почте их великими почестыи Язон же исполнися многим дерзновением» (л. 10 об.)

Интересно добавление, в котором переписчик, подражая автору, высказал свое отношение к изображаемому (после слов киноарью): «Трубит труба Екторова, трояне внидоша во град» — простыми чернилами продолжено: «Почто, несчастный (так!) Ектор, прелстис, трубити повеле, и таковую победу изгубив всех троян» (л. 254 об.).

Вероятно, опять в связи с миниатюрами протографа, переписчик изобразил ночь в осажденной Трое:

«Дню тогда к ношной тме уклоняюся, сего ради, нашедши ношной сени, брань преста» (Ув., л. 111 об.).

«Тако дню тому к ношной тме // уклоняюся, сего ради нашедши ношной сени, бран преста. Трояне вси во град внидоша и град утвердиша замки и запоры многими, сами же вси воинстии люди почиша от труда сном глубоким, токмо стражи едиини стрежаху» (л. 268 об.—269; далее следует киноварью уже приведенный нами заголовок).

Переписчик стремился изображать события яснее, например:

«Троил и мнози инии благороднии от троян далеке путем проводиша. Но греки пришедшим восприяти тое. Троил и трояне возвратишася, и греки свое приемлют сообщением» (Ув., л. 122 об.).

«Троил же и инии мнозии благороднии от троян Брисаиду проводиша далеке путем. Приидоша ж греки и приведоша с собою Антенора // и отдаша его Троилу и прочим трояном. Трояне же Брисаиду отдаша греком. Тако розменишася. Посем Троил и прочии трояне возвратишася во град, имуще с собою Антенора, греки ж Брисаиду приемши, во своя соопщения, тако разошася греки ко своим шатром» (л. 294 об.—295).

В начале списка перепутаны листы. Текст начинается с главы «О греках, приставших в державу Трои», с фрагмента «[буду]//шаго третьяго лета дни не предут, рцы ему, вонь же нас узрит (...) но снити или в силах равных по снити ниже мощно крепчайший». Далее добавлено: «Восприят же наказание Филот Тесаликиянин» (л. 1—1 об.). Разрыв текста, образовавшийся в результате выпадения данного фрагмента, вынесенного в начало списка, находится между листами 7 об. и 8.

Затем следует возвращение к главе «Начинает книга первая о Пелеи царе Тефсалийском», текст которой сохранился не полностью, а начинается словами «от царя Пелея. Езон плиты отпущение новое проходит море со Еркулесом» (л. 2). Таким образом, в протографе списка Тит. было утрачено начало, и текст рукописи начинался с момента отплытия аргонавтов за золотым руном.

В главе «Како Азон приступи ко златому руну» пропущены эпизоды вспахивания поля волами, битвы выросших из земли воинов, убийства змея, овладения золотым руном (л. 39 об.—40).

В главе «О разорении первые Трои» в тексте отсутствуют упоминания о приходе Геракла к Кастору и Полидевку, Теламону, Нестору и, наконец, о сборе греческих царей при дворе Пелея. Нет и описания астрономических и природных примет весны. Однако в той же главе присутствует вставка, кратко сообщающая, что Ясон и Геракл рассказывают Пелею об обиде, нанесенной им Лаомедонтом, и о призыве греческих царей к отмщению (л. 43 об.). Подобные пропуски, заполненные краткими заметками о событиях, есть также на л. 309, 394 об.—395, 397 об.—398. Автор в данных случаях заполнял лакуны, возникшие в протографе, опять же подписями под миниатюрами протографа.

После заголовка «О парсуне Еленине» пропущено подробное описание красоты Елены (л. 115—115 об.).

Кроме того, в результате лакун отсутствуют сведения о сне Андромахи, ее усилиях удержать Гектора и о том, что только волею Приама рассерженный Гектор был оставлен в Трое, где устроил полки, которые Приам отправил на битву. Из наиболее важных пропусков отметим отсутствие сведений о решении греков бросить тело Пенфеселии в озеро, о совете

Анхиза, Энея, Антенора и Полидама сдать Трои под видом заключения мирного договора. Менее значительные для содержания пропуски на л. 308 об.—309, 453 об.—456.

В Тит. редакции есть случаи неверной передачи источника, например, вместо «растаю во языцех» в Ув. — «востаю во языцех» в Тит.; «Тивер римская» в Муз. — «Верь римская» в Тит.; в Муз. — «в пищах», в Тит. — «в пещерах»; «асирийского царя» — в Муз., «арийского царя» — в Тит.

Итак, список Тит. редакции восходит к дефектному протографу — иллюстрированной рукописи Древнейшей редакции, где было утрачено начало и ряд важных для содержания «Истории» фрагментов текста.

Главной особенностью Тит. редакции является внесение в текст подписей под миниатюрами протографа. Такие подписи в основном становились заголовками и тогда выполнялись киноварью, но иногда они становились дополнениями к основному тексту, в этом случае они написаны обыкновенными чернилами.

Если при наличии лакуны в тексте протографа сохранялась миниатюра с подписью, то внесение подписи в виде небольшой заметки об утраченном фрагменте сюжета в какой-то степени компенсировало текстовую утрату источника.

Редактора не смущало, что данные подписи по существу повторяли то, о чем рассказывал текст, он не чувствует остановок сюжета, но, кажется, его устраивает возникающая при этом эпическая неторопливость повествования.

Редактор хочет яснее и выразительнее передать текст своего источника, для этого он вносит в текст свои небольшие дополнения, но строго соответствующие содержанию излагаемого материала. Перед нами не равнодушный переписчик, но редактор, переживающий изображаемые события, о чем, в частности, свидетельствует приведенное нами его суждение о Гекторе, прекратившем вторую брань, высказанное в духе Гвидоновых замечаний.

Погодинская редакция (далее Пог.) также представлена одним списком: ГПБ, собр. Погодина, № 1772, 4°, рукопись сборная. Первая рукопись XVII в. содержит «Троянскую историю (л. 1—96 об.) и «Повесть о царевне Иверской». Другая часть рукописи (нач. XVII в.) содержит «Повесть о цесаре Елеозаре, сыне и семидесяти мудрецах», «Сказку о некоем молодце, коне и сабле», «Сказание о Акире премудром и царе Синографе», «Слово о Димитрии купце киевлянине и мудре сыне его», «Историю об Александре Македонском». Всего в рукописи 354 л.

Редактор Пог. стремился к краткому пересказу Древнейшей редакции. Уже в начале повествования, в завязке сюжета, отягченной дополнениями Гвидо, он опускает рассуждения по поводу позволения Оета сестре Медее рядом с Ясоном, описание чувств ожидающей свидания Медеи; описание весны и прихода греков в Семионту; сокращает портреты Приамидов и описание Трои, нет в повествовании портрета Елены и рассуждения о языческих праздниках в связи со встречей Париса и Елены в храме Афродиты; отсутствуют мифологические сведения о Геракле и о созвездиях в повествовании об управлении Филоном кораблем Арго по пути на Колкос и т. д.

Сокращениям подвергались и описания боев (такие лакуны на л. 20 об., 53, 53 об., 57 и т. д.).

Рассмотрим другие наиболее значительные пропуски Пог.

В конце главы «О разорении первые Троянского царства» — лакуна, текст обрывается словами «потом же отходят от троянских предел и вдаются морю радуящиеся о победе троянской» и возобновляется словами заголовка «О Прияме царе, пребывающем во обступлении некоего городка и о именах

сынов его» (л. 21 об.). В результате пропуска отсутствует глава «О основании великия Трои», где вновь говорится о разграблении Трои, и далее следуют рассуждения Гвидо о незначительности случая, повлекшего за собой большие последствия.

В главе «О греках, начинающих совет почати» текст обрывается после слов «за приобретение сестры своея Елены почести им дана» и возобновляется словами заголовка «О собрании греков на помощ Менелаю царю, который царь на колких кораблях прииде» (л. 38).

В результате пропущены главы «О образе и возрастех греческих человек» и «О образе и возрастех троян».

В главе «О греках, пославших в Делфон» и в начале следующей главы «О образе златом Апполинове» пропущены сведения об острове Делосе, об Аполлоне и Диане. Из главы «О начале идолопоклонения» выпали сведения о бегстве Святого семейства в Египет, история идолопоклонения и толкование автором мифологических сведений.

В следующей главе «О подвижении гречестем на Трою» пропущено, что на греческий флот, выступивший из Афин, обрушилась буря, и по совету Калхаса в Авлиде была принесена жертва Диане. И в результате двух лакун в главе «О изгнании и о отслании Антенорове от Трои» пропущено описание осени и бури во время отхода греков от Трои, и отсутствует фрагмент, в котором о греческом царе Наулусе сообщают, что его сын Паламид погублен хитростью Диомеда и Одиссея.

Стремление редактора Пог. к предельному лаконизму покажем на примере двух фрагментов, сокративших распространенное повествование.

Рассказ о суде Париса заменен одной фразой: «Потом же Парид начаша зывати сон отцу своему, царю Приаму, и как ему явис во сне бог Меркурий со тремя богинями[р]ему [?] истинну рекли о нахождении греков, и потом Парид премени речь свою» (л. 28 об.).

Важный в завязке сюжета «Троянской истории» рассказ о приходе Ясона и Геркулеса к Троянской земле также заменил краткий фрагмент: «Царь же Лаомедонт послыша, яко некий Язон приста к державе его и посла своего посла и рече: „Кто еси и откуда прииде не обестяс?“. Азон же и Аркулес, разгневався на царя троянского, отпустиша корабли» (л. 4 об.).

Иногда редактор позволяет себе домысливать текст; так, если в Муз. мы читаем: «И егда прииде к нему, царь Оетес лицемерным веселием его восприя, поне завидит ему о толицей победе и боляше о себе, толика богатства лишена» (л. 593 об.), то в Пог.: «Царь же Оетес, узрев Язона здрава пришедша в златорунной одежды, дивис велми и прият его, радуяся веселым сердцем и боляше о себе, яко лишен толикого богатства» (л. 17).

Интересен случай, когда переписчик заменяет сообщение о приходе к Приаму Кассандры с пророчеством и рассуждениями автора о том, что Приама не остановили советы Гектора, Кассандры, Пертеуса и Елена, речь и плач пророчицы, куда вошли и рассуждения Гвидо:

«И вопль сконча, и востав, ко царю, отцу своему, прииде и дождевными слезами плачевне царя, отца своего, воспоминает, да престане от начатия, аки тоя же во учениях своего ведения нусных [?] будущая предвиде и предвидимая гласы плачевными изъясляше. Но счастье течения, иже дающе уже своему течению волны постреkania и дивизания неблагочестные скоряху на изхождение оттуда прохождения похотные утroyа поистинне, аще не советование Екторово, Консандрину воспоминаutie, советы Елеоновы, наущения Пертеова беша

«И вопль скончав, прииде ко отцу своему, царю Приаму, и горкими слезами расплачеша и умилимо глаголюще: „Почто, отче, совет зол содеял еси, неправедному делу приступил еси, умыслил еси лукаваи граду своему, велию погибель и себе смерть напрасную. Навел еси нас, детей своих в работу и в плен еси? О

любезне услышаны в вечная пребыла бы времена, о славнейшая и высокая Троя, всех градов краснейшая и всех благих лепотою, множеством гражен и крепостию стен красуюся стояла бы. Но неумолимая случай злых, егда неблагочестна хождения зрят спротивная сопостати человеческий мыслом являют и сказуют восприемлемая» (Муз., л. 646).

славнейшая // и красная град наш Троя, коликим ухищрением и советом лукавым и неправедным погибла еси, и вечным падением пала еси". И потом сконча плач свои горкий и пребываше в сетовании» (л. 30 об.—31).

В списке встречаются неправильные чтения, например, в Ув. «Фетидою нарицаемую» — «Ферда имя глаголют» в Пог.; в Ув. «Овидей Моьстик» — в Пог. «Овидей Юлок»; в Муз. «Секуридан» — в Пог. «Секувирда» и т. д.

Пог. является особым вариантом сокращающего пересказа текста Древнейшей редакции. Как мы видим, редактор освободил основную сюжетную канву своего источника от усложняющих повествование дополнительных сюжетных линий, от мифологических комментариев, научных рассуждений и морализаторства Гвидо. В угоду стремительному движению сюжета принесены в жертву и описания природных явлений, и портретные характеристики героев «Истории». Однако перед нами не просто книжник, мастерски овладевший техникой пересказа, но писатель, умеющий передать ясно и выразительно малыми, почти неощутимыми средствами отдельные фрагменты.

Овчинниковская редакция также представлена единственным списком (ГБЛ, собр. Овчинникова, № 506, втор. трети XVIII в.; далее Овч.).

Протограф Овч. имел много дефектов, о чем свидетельствуют перенесенные из него при переписке лакуны и перемещения фрагментов текста, особенно в описании битв, на л. 53 об.—54, 54 об.—56, 82 об.—83, 83—84 об., 86 об.—87, 89—89 об., 90 об.—91, 94 об., 103 об., 106, 119 об.—120, 123 об.—124, 126, 129 об., 130, 131 об.—132, 150 об.—151, 158 об., 159 об., 165—166, 167, 175 об.—176.

В главе «О числе кораблей» отсутствуют сведения о приказе Приама заточить Кассандру, нет описания страданий Менелая, узнавшего об увозе Елены, и рассказа о приходе к нему Нестора, повествования об отплытии Кастора и Полидевка с целью преследовать Париса, описания застигнутого их шторма и гибели братьев.

Выпало почти все обращение Гектора к Приаму перед выездом на вторую брань и часть имен предводителей греческих полков.

В повествовании о третьей брани пропущено, что на следующий день после второй битвы был еще бой, после которого греки просили у Приама перемирия, а Ахиллес скорбел о Патрокле, троянцы погребли Протезилая и сына Приама Кассибула. Пропущено описание прихода Кассандры к Приаму и ее плач о Трое. Нет сообщения о том, что Паламид жаловался на правление Агамемнона.

В начале главы «О шестой брани» нет сведений о посольстве Диомиды и Улисса к Приаму (данный фрагмент читается в следующей главе на л. 112 об.), о том, что Приам устраивал совет для обсуждения предложения греков.

В главе «О третьей на десят брани» пропущено, что во время перемирия Брисаида приходила к раненому Диомиду и что Агамемнон с Нестором просили о помощи Ахиллеса, и он повелел своим мирмидонянам выходить на брань; нет фрагмента с рассказом о погребении тела Пенфесилии и о том, что Елена приходила к Антенору с просьбой помочь ей соединиться вновь с Менелаем, а также пропущены сведения о погребении Глаукула, Антенорова сына, и о решении отправить тело Пенфесилии в ее царство.

Материал, пропущенный в главе «О смерти Теламона и Аикса», частично перенесен в главу «О смерти Агамея» (л. 165), а утраченными оказались сведения о злоключениях Антенора, попавшего в руки разбойников.

Пропущены также сведения о том, что сыновья Теламона находились на попечении царя Теутра. Агамемнон же и Менелай не сразу были отпущены греками от Трои, их считали причастными к убийству Теламона. Пропущено описание осени, а затем бури и гибели кораблей Агамемнона и Менелая и то, что Оилей и Аякс после крушения кораблей тоже были выброшены на берег.

Из главы «О смерти Агаменонов» выпали сведения, что Диомид пришел в Саломию к царю Теусеру, а затем бежал оттуда и т. д. Повествование о странствиях Одиссея перенесено в другое место — с л. 167 на л. 171. При этом рассказ повествователя редактор вложил в уста самого героя. В главе «О чудном нашествии Пиррове» пропущен рассказ о смерти критского царя Идуменея. Есть и другие пропуски. Текст Овч. обрывается на словах «стрелца дивного вида, вниз бе конь, а вверху человек» (л. 183 об.).

Что же касается изменения последовательности фрагментов текста, то, по мнению О. В. Творогова, эти перестановки могли быть вызваны своеобразным чувством «авторства», стремлением редактора более активно вмешаться в переработку текста.¹⁰ В качестве примера таких перестановок фрагментов обратимся к рассказу о седьмой брани. В Древнейшей редакции мы наблюдаем такую последовательность эпизодов: 1) Ахиллес убивает Ликиона и Еуфербия. На помощь троянцам приходит Трои́л; 2) Гектор ранен в лицо; 3) Гектор нападает на сестрича Ахиллеса Мамнона и убивает его; 4) Ахиллес ломает о Гектора копье; 5) На помощь грекам приходит Менелай, Седмон ранит Менелая в лицо и вместе с Трои́лом пытается его пленить; 6) Диомид сбивает с коня Трои́ла, а коня отправляет Брисаиде; 7) На помощь отступающим грекам приходит Агамемнон. Диомид ранит Полидама; 8) Трои́л сбивает с коня Ахиллеса. Гектор убивает 1000 воинов. Теламон помогает Ахиллесу вновь сесть на коня и т. д. В Овч. эти фрагменты идут в таком порядке: третий, шестой (Диомид сбивает с коня Трои́ла), седьмой, восьмой (Трои́л сшибает Ахиллеса); четвертый, вновь шестой (Диомид посылает коня Брисаиде), вновь восьмой (Гектор убивает 1000 воинов). Мы видим, что эпизоды не только поменялись местами, но в отдельных случаях один эпизод как бы рассечен на две сюжетно связанные части, а они в тексте Овч. оказываются в разных местах текста.

Редактор Овч. порой не просто переписывает текст Древнейшей редакции, но кратко пересказывает его, попутно упрощая повествование. Например:

«Уразумев убо Азон вся кояждо, яже толико предстоящими царь Пелей изрече, радостию возвеселися многу, не внимая лаятельных царя коварств и его лъсти, помрачений не разумея, утвердись о реченных от сердца чистые совести царские изшедше, паче возвращения своея чести высока, а неже во свою пагубу уклонися, надеяся убо о смелстве своея храбрости, ниже непшуя немощна себе быти, еже царское лестное хотение искаше царскому повелению себе бодренна любезне подаст и себе неизреченно совершити со всяким благовоинством обеща» (Ув., л. 6).

«...в его же вниити предстояции Медеи, Азон любезными словесы поздравления глаголет. Медея же подобне ему отвеща. Весел во двери вниде. Скоро же отиде баба, Азона и Медею единых остави в каморе. И утверженным дверем полатным от Медеи, у постели чуднаго приготовления в каморе Азон седе Медеи устрающи. Отверзе убо сокровище свое, некий образ злат, освящен во имя Зевса, яко же языком обычай бе, Медея изнесе, показа его Азону. Многу свету от свещ горящих, ими же вся камора блистанием велиим просвещася. Сия словеса рече...» (Ув., л. 14 об.).

«Язон же не внимая царева сокровенного лукавства, на совершение толика // дела себе охотна подаст, надеяся бо о смелстве своея храбрости, не уразуме царевых лаятельных коварств, царю Пелею обещася створити волю его» (л. 3—3 об.).

«...егда же прииде в полату ея многу бо сушу свету в ней от свещ горящих им же вся камора блисташа. Язон Медеи умильными словесы поздравление глаголет. Медея же ему во многословном вежестве отвещает. Вскоре же отиде баба, и Язона и Медею единых остави. Тогда Медея отверзе сокровищ своих ларцы и выняв образ злат, освящен во имя бога Зевса и предложив Язону рече...» (л. 13).

¹⁰ Творогов О. В. Редактор XVII в. // Поэтика и стилистика русской литературы: Памяти акад. В. В. Виноградова. Л., 1971. С. 48.

В заключение отметим, что пропуски и перемещения фрагментов текста могли быть обусловлены не только дефектами протографа (случаи наличия текстологических швов), но они возникали и в авторском пересказе. Приведем пример утраты отдельных деталей при добавлении новых при пересказе:

«Тогда, егда разстаяшу снегу, хладни веючи ветрии, волнуют воды, тогда, егда источники пространные потоки протекают, тогда, егда на высоту древес и ветвии мокроты от земных недр восходящи и вселяются в них, сего ради сеются семена, растут жатвы зелению, поля разными цветы просвещенныи, тогда, егда облачается новым листвием древес отовсюду, тогда, егда украшается земля плоды, поют птицы, сладким воспеванием веселят // тогда яко половина месяца апреля проиде, егда море от гордаго волнования преста, тако воды уравнише, тогда предреченные цари, Язон и Еркулес, в кораблех их исходят из пристанища, пресекают море парусом, напряжением дыханием ветра и толь долго без престани во дни и нощи плавают» (Муз., л. 599 об.—600).

«Время бе да егда уже зима совлещея грозных своих иньев и теплыя веющие ветры, и уже середина весны приближашеся, егда месяц апрель бяше, тогда зеленеются поля, растут жатвы, воспевают птицы сладким воспеванием. Егда море преста от гордаго своего волнования, пучина почивает волны, и хотящих на плавание тихостию // позывает, земля же сады прорастает, и древес листвием одеваются. Тогда цари и князи греческия в Тесалейском пристанищи снидошася и оттуду поидоша, воздвигши корабленныя ветрила и вдаются широкой морской пучине...» (л. 20—20 об.).

Итак, редакция Овч. интересна не только приемами реконструкции дефектного текста протографа, но и как результат стремления редактора создать облегченный и сокращенный пересказ. Думается, что именно специфика отбора материала редактором в основном стимулировала перетасовку фрагментов текста: редактор отбирал из своего источника наиболее существенные, с его точки зрения, фрагменты, а если при первоначальном отборе что-либо оказывалось опущенным, то вновь обращался к протографу, вторично «просеивая» текст, делал дополнения.

В заключение отметим, что в «особых» редакциях — Тит., Пог. и Овч. — отразилась общая тенденция книжников того времени к созданию сокращенного и облегченного пересказа текста «Истории», тенденция, нашедшая свое наилучшее воплощение в Краткой редакции «Истории», наиболее широко распространенной.